

«Утверждаю»



Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни,
доктор исторических наук, профессор
Ибодуллозода А.И.

«19» сентября 2025 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

на кандидатскую диссертацию Сохибовой Азизы Нуруллоевны на тему «Сравнительный анализ терминологии туризма в таджикском и русском языках: структурно –семантический аспект», на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Соответствие темы и содержания диссертации паспорту научной специальности. Тема диссертационного исследования Сохибовой Азизы Нуруллоевны соответствует паспорту научной специальности 10.02.20- Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Актуальность темы исследования. Терминологическая гармонизация между таджикским и русским языками представляет собой сложный лингвистический и социокультурный процесс, связанный с унификацией и стандартизацией терминов, используемых в различных сферах знаний (наука, техника, право, образование и т. д.). Эта проблема особенно актуальна для Таджикистана, где таджикский язык имеет статус государственного, а русский — статус языка межнационального общения.

В Таджикистане были проведены исследования, изучающие туристическую терминологию в таджикском, русском и английском языках. Отличительной чертой данного исследования является детальное сопоставление грамматических характеристик русского и таджикского языков, что ранее не было столь подробно освещено. Помимо морфологии, работа также исследует полевую структуру туристической терминологии в таджикском и русском языках. Актуальность сравнительного анализа туристической терминологии в таджикском и русском языках в структурно-семантическом аспекте. Проведение такого анализа представляется своевременным и значимым, поскольку его результаты будут востребованы как в лингвистической теории, так и в практике развития туристической отрасли.

Степень обоснованности научных положений, выводов и предложений, изложенных в диссертации. Научная ценность диссертации заключается в

высокой обоснованности ее положений, выводов и предложений, что стало возможным благодаря всестороннему анализу и применению современных лингвистических методов. Достоверность полученных данных обеспечивается применением таких методик, как структурно-семантический анализ, метод сопоставительного языкознания и моделирование семантических процессов словообразования. При сборе и анализе языкового материала были учтены как особенности функционирования терминологии в таджикском и русском языках, так и динамика ее развития в сфере современного туризма.

Теоретические положения основаны на широком обзоре научной литературы, включая отечественные и зарубежные исследования в области терминоведения, лексикологии и лингвистической типологии. Все выводы и предложения логически вытекают из результатов сопоставительного анализа и подтверждаются приведёнными примерами функционирования туристических терминов в обоих языках. Практические рекомендации соответствуют выявленным закономерностям и могут быть реализованы как в образовательной, так и в профессиональной деятельности.

Таким образом, степень обоснованности научных положений, выводов и предложений, изложенных в диссертации, подтверждается комплексным подходом к анализу материала, применением надёжных методов исследования и верификацией полученных результатов на реальном языковом материале.

Научная новизна и достоверность полученных результатов. Автором проведено тщательное исследование терминологии туризма в таджикском и русском языках. Диссертант отмечает, что большинство учёных сосредотачивают внимание на структуре и семантике туристических терминов преимущественно на английском и таджикском языках. Отмечается, что комплексное изучение туристической терминологии на таджикском и русском языках до сих пор практически не проводилось. В связи с активным развитием туризма в последние годы, словарный запас обогащается новыми словами, отражающими актуальные тенденции. Достоверность полученных данных подтверждается применением надежных методов сопоставления таджикского и русского языков в данной области. В ходе исследования автор использовала структурно-семантический анализ, сопоставительное языкознание и моделирование семантических процессов словообразования.

Теоретическая значимость исследования. Данное исследование вносит значимый вклад в развитие сравнительного и сопоставительного языкознания, а также в изучение туристической терминологии в таджикском и русском языках. Проведённый сопоставительный анализ туристических терминов позволяет выявить закономерности формирования специализированной лексики в условиях языкового взаимодействия. В работе приведены примеры функционирования заимствованных терминов в туристической сфере, что способствует более глубокому пониманию процессов лексической адаптации и интеграции в систему таджикского языка. Материалы диссертации расширяют представление о структурной и семантической организации терминов в обоих языках и могут

быть использованы для дальнейших исследований в области лингвистики и практики развития туристической отрасли.

Практическая значимость. Исследования, проведённые в данной диссертации, могут быть использованы при выполнении научных работ по различным направлениям терминологического анализа в сфере туризма. Результаты работы находят практическое применение в образовательном процессе при подготовке специалистов туристической отрасли, в частности на занятиях по профессионально-ориентированному языку. Представленные материалы способствуют более глубокому усвоению профильной терминологии студентами. Кроме того, полученные данные могут быть полезны туроператорам при разработке турпакетов, создании рекламных буклетов, баннеров, а также при издании туристических журналов и справочников.

Степень достоверности результатов исследования, точность и обоснованность результатов исследования. Достоверность, точность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются комплексным применением современных лингвистических методов, строгим соблюдением принципов научного анализа и привлечением широкого фактического материала. В работе использованы структурно-семантический и сопоставительный анализ, а также методы классификации и моделирования, что позволило объективно выявить особенности туристической терминологии в русском и таджикском языках.

Результаты исследования основаны на репрезентативной выборке языкового материала, включающей современные и специализированные словари, учебные пособия, профессиональные публикации, а также примеры реального употребления терминов в туристической сфере. Выводы подтверждаются анализом многочисленных примеров, сравнением с данными предшествующих исследований и соответствием выявленных закономерностей современным тенденциям в лингвистике.

Все положения, выводы и рекомендации обоснованы логикой анализа, подтверждаются лексическим материалом и статистическими данными. Использование различных методов анализа позволило минимизировать субъективность и повысить точность полученных результатов. Таким образом, степень достоверности, точность и обоснованность представленных в работе результатов можно оценить как высокую.

Личный вклад соискателя учёной степени состоит в самостоятельном подборе как узкоспециализированных источников, двуязычных словарей и терминологических единиц, так и справочной литературы и учебников по соответствующей предметной области.

Публикации результатов диссертации в рецензируемых научных журналах. Основное содержание диссертации отражено в 12 публикациях, из которых 5 научных статей опубликованы в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан.

Оценка содержания диссертации и степени её завершенности.

Диссертация отличается логической структурой, последовательностью изложения и полнотой охвата заявленной темы. В работе подробно рассмотрены теоретические основы и современные подходы к исследованию терминологии туризма, выполнен сопоставительный анализ туристической лексики таджикского и русского языков с учётом их структурно-семантических особенностей. Автором проведён глубокий анализ функционирования и адаптации заимствованных терминов, выявлены закономерности формирования специализированной лексики в условиях языкового взаимодействия.

Содержание диссертации полностью соответствует заявленным целям и задачам исследования. Каждый раздел работы подкреплён примерами, теоретическими обобщениями и практическими выводами. Представленные материалы отличаются актуальностью, научной новизной и практической значимостью.

Степень завершённости диссертации оценивается как высокая: все основные положения аргументированы и подтверждены языковым материалом, выводы логичны и обоснованы, а предложения и рекомендации могут быть реализованы в образовательной и профессиональной практике. Работа отвечает требованиям, предъявляемым к научным исследованиям данного уровня.

Структура и объём диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, разделенных на 9 разделов, выводы по каждой главе, заключения, рекомендации по практическому использованию результатов, списка использованной литературы, публикаций по теме диссертации, 10 диаграмм, 5 таблицы и список сокращенных слов.

Во введении обоснована актуальность темы исследования, определены объект, предмет, цели и задачи исследования. Представлена характеристика анализируемого материала, описаны методы, методологическая и теоретическая база исследования, раскрыты научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы. Также сформулирована гипотеза исследования и положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена теоретическим основам туристической терминологии и анализу процессов терминообразования в таджикском и русском языках. Рассматривается понятие «термин» в современной лингвистике, его основные свойства (однозначность, точность, системность, стилистическая нейтральность, интернациональность), а также трудности однозначного определения данного понятия. Проанализированы исторические этапы становления терминологии как науки и особенности формирования терминов в различных научных традициях — арабо-персидской, латинско-греко-славянской.

Особое внимание уделяется сравнительному анализу русской и таджикской туристической терминологии. Отмечаются значительные различия в структуре и употреблении терминов, обусловленные типологическими особенностями языков, историко-культурными факторами, степенью влияния заимствований и уровнем стандартизации. Выделяются основные проблемы: отсутствие унифицированных терминов, смешение языковых систем, семантическая неточность при переводе, недостаточная адаптация иностранных заимствований.

В данной главе освещаются ключевые методы терминотворчества: семантический, синтаксический, морфологический и заимствование. Подчеркивается важность внутреннего потенциала таджикского языка в формировании национальной терминологической базы. Описывается специфика использования терминов в профессиональной коммуникации, различие между терминами и профессионализмами, необходимость учёта социокультурного контекста и междисциплинарного подхода.

Рассматриваются этапы исторического развития туристической терминологии в Таджикистане после обретения независимости, а также тенденции глобализации, цифровизации и интеграции англоязычной лексики. Указывается на необходимость стандартизации и гармонизации терминологической системы для эффективного профессионального общения, создания словарей и повышения качества подготовки специалистов.

Автор обосновано формирует методологическую основу для дальнейшего анализа терминологического поля туризма, подчёркивая значимость комплексного подхода к развитию научной терминологии в многоязычном обществе. Рассмотрение теоретических основ туристической терминологии позволило определить методологические подходы к её изучению, раскрыть особенности терминообразования и уточнить статус туристических терминов в системе научно-профессиональной лексики.

Таким образом, первая глава заложила концептуальные и методологические основы для последующего структурно-семантического анализа туристических терминов, обозначила ключевые проблемы и наметила основные направления дальнейших исследований в области развития и систематизации туристической терминологии в многоязычном пространстве.

Вторая глава под названием «Структурно-семантические особенности туристической терминологии в русском и таджикском языках» посвящена комплексному структурно-семантическому анализу туристической терминологии в русском и таджикском языках. Основное внимание уделяется выявлению типологических особенностей, отражающих специфику формирования и функционирования терминов в условиях многоязычного взаимодействия и интеграции в международное туристическое пространство.

Исследование начинается с классификации туристических терминов по тематическим группам: география и инфраструктура, виды туризма, туристские услуги, правовые и экономические аспекты, культурно-этнографическая лексика. Для каждой группы анализируются структурные модели (однословные и многокомпонентные термины, устойчивые словосочетания), а также семантические особенности — однозначность, образность, наличие терминологических метафор и степень заимствованности.

Особое внимание уделено сопоставительному анализу способов терминообразования. В русском языке преобладают кальки, заимствования (прежде всего англицизмы), а также морфологическое словообразование. Для таджикского языка характерны аналитические конструкции и заимствования из русского, английского и арабо-персидского языков. Часто таджикские термины

носят описательный характер и в профессиональной коммуникации заменяются заимствованными эквивалентами.

Проанализированы явления синонимии, вариативности и полисемии, которые затрудняют стандартизацию и автоматизированную обработку терминов. Описаны случаи терминологической интерференции и семантических расхождений при переводе терминов между языками. Выявлены причины отсутствия эквивалентов и предложены принципы их создания с учётом лексико-семантической структуры таджикского языка.

Данная глава завершается выводами о необходимости создания двуязычных терминологических словарей, унификации терминов и выработки принципов эквивалентного перевода. Особо подчёркивается значимость учёта национально-культурной специфики при заимствовании и адаптации терминов для эффективной межкультурной коммуникации в туристической сфере.

В целом, результаты исследования подтверждают необходимость дальнейшей научной проработки проблематики, разработки двуязычных терминологических словарей, создания единых стандартов и активизации работы по формированию устойчивой туристической терминологии в таджикском языке с учётом его внутренних ресурсов и международного опыта.

Анализ структурно-семантических особенностей туристической терминологии позволяет сделать ряд практических выводов:

- Туристическая терминология — это совокупность специализированных лексических единиц, используемых в сфере туризма и обладающих признаками системности, точности, однозначности, стилистической нейтральности и функциональной определённости.

- Развитие туристической терминологии тесно связано с эволюцией самой отрасли, её экономическими и культурными тенденциями, а также с процессами заимствования и словообразования.

- В таджикском языке туристическая терминология в основном находится на этапе становления. Активное заимствование сопровождается отсутствием единых стандартов, что препятствует формированию устойчивого понятийного аппарата и затрудняет профессиональную коммуникацию.

- Многие заимствованные термины не всегда соответствуют оригинальной семантике, что приводит к нарушению эквивалентности.

- Формирование и развитие терминологии требует междисциплинарного подхода, а также систематизации, кодификации и унификации.

Полученные результаты обладают прикладным значением и могут быть использованы при составлении двуязычных терминологических словарей, разработке учебных программ и глоссариев, а также в обучении специалистов для эффективной межкультурной коммуникации в сфере туризма. Материалы исследования являются основой для дальнейших научных работ, посвящённых прагматическим, социолингвистическим и когнитивным аспектам туристической терминологии.

В целом, проведённое исследование подтвердило актуальность комплексного подхода к изучению туристической терминологии на

сопоставительном материале таджикского и русского языков, позволило выявить специфику формирования и функционирования данной лексики, установить структурно-семантические закономерности и предложить пути её дальнейшей унификации и стандартизации. Полученные выводы и рекомендации служат как теоретической, так и практической базой для совершенствования лексикографической работы, оптимизации профессиональной коммуникации и развития межкультурного взаимодействия в туристической сфере.

В третьей главе **«Сравнительный структурно-семантический анализ туристической лексики в таджикском и русском языках»** исследуется туристическая лексика в таджикском и русском языках. В ходе исследования туристическая терминология русского и таджикского языков была классифицирована по тематическим полям, отражающим основные направления и особенности развития туристической отрасли. Такой подход позволил структурировать терминологический материал, выявить специфику формирования лексических единиц и определить наиболее востребованные группы терминов. В данной главе автор анализирует лексико-семантическую группу, которая объединяет лексические единицы одной части речи, значения которых имеют общий родовой признак. Например глаголы, обозначающие процесс путешествия (русский язык): путешествовать – сайёхат кардан, паломничать – зиёрат кардан, кочевать – шаб гузаронидан, странствовать – сайёхат кардан, вояжировать – сайёхат кардан, бродяжничать – дарбадар гаштан, путничать – сайёхат кардан, странничать – сайёхат кардан, колесить – давр зада гаштан и др.

В настоящей главе проводится анализ структуры лексико-семантических групп туристических терминов в таджикском и русском языках. Лексико-тематические группы трактуются как совокупности лексических единиц, объединённых общим понятийным полем и характерными особенностями функционирования в рамках профессиональной коммуникации. Классификация основана на содержательных и функциональных признаках, что позволяет не только выявить сходства, но и зафиксировать различия в организации терминологического пространства сравниваемых языков

Соответствие оформления диссертации требованиям Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан.

Оформление диссертационной работы выполнено в полном соответствии с установленными требованиями Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан. Текст диссертации структурирован согласно принятым стандартам: содержится введение, основные разделы, выводы, список использованных источников и приложения. Все ссылки, библиографические описания, таблицы и иллюстрации оформлены в соответствии с действующими нормативами и методическими рекомендациями ВАК. Язык изложения соответствует научному стилю, оформление титульных листов, оглавления и других обязательных элементов отвечает предъявляемым требованиям.

Соответствие научной квалификации соискателя для получения ученой степени. Научная квалификация соискателя полностью соответствует установленным требованиям для получения учёной степени. В диссертационной работе автор продемонстрировал высокий уровень теоретической подготовки, владение современными методами лингвистического анализа и способность к самостоятельному проведению научных исследований. Соискатель грамотно формулирует цели и задачи исследования, обосновывает научные положения, делает обоснованные выводы и разрабатывает практические рекомендации.

Результаты диссертационного исследования обладают научной новизной и практической значимостью, что свидетельствует о сформированности у соискателя необходимых компетенций для присуждения ему учёной степени.

Замечания и спорные вопросы по поводу формирования диссертации.

1. В диссертации встречается неверный перевод терминологии, например термин «абарпайванд» переведен по разному: в одном случае как «суперподключение», а в другом - как «соединять». Мы считаем, что оба варианта являются неточными, однако для унификации терминов и перевода предпочтительно использовать один вариант во всех случаях.

2. В диссертации встречаются, хотя и редко, орфографические ошибки, а также некоторые стилистические погрешности.

3. В библиографическом описании источников также не всегда соблюдаются единые правила и прослеживаются определённые разночтения.

4. На страницах автореферата также прослеживаются ошибки орфографического, редакторского и стилистического характера.

В целом, указанные замечания не влияют на главные результаты исследования и никак не искажают теоретическую и практическую значимости диссертации автора.

Заключение по диссертации. Диссертационная работа представляет собой завершённое научное исследование, посвящённое сравнительному анализу туристической терминологии в таджикском и русском языках. В работе всесторонне рассмотрены теоретические и практические аспекты формирования и функционирования специализированной лексики в условиях языкового взаимодействия. Автором проведён глубокий структурно-семантический и сопоставительный анализ, выявлены закономерности лексической адаптации и интеграции заимствованных терминов, а также определены особенности терминологической системы туризма в обоих языках.

Полученные результаты отличаются научной новизной, обладают высокой теоретической и практической значимостью, а также могут быть использованы в дальнейших лингвистических исследованиях, образовательной деятельности и практике туристической отрасли. Структура и содержание работы полностью соответствуют установленным требованиям, а выводы и рекомендации подтверждены обоснованным анализом и языковым материалом.

В целом, диссертация отвечает всем критериям, предъявляемым к квалификационным научным исследованиям, и заслуживает положительной оценки.

Отзыв подготовлен в соответствии с пунктами 76-79 и 81 Порядка присуждения ученых степеней, утвержденных постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, № 267.

Отзыв обсужден и утвержден на внеочередном заседании кафедры языкознания и сравнительной типологии ТГПУ имени С. Айни.

Присутствовало на заседании «15» чел. Результаты голосования: «за» - 15 чел., «против» - «нет», «воздержалось» - «нет», протокол №1 от 16.09.2025 г.

Председательствующий:

Заведующий кафедрой языкознания
и сопоставительной типологии
Таджикского государственного
педагогического университета
имени С. Айни, кандидат
филологических наук



Комилов Мирато
Миршаробович

Эксперт:

И. о. доцента общеуниверситетской
кафедры русского языка
Таджикского государственного
педагогического университета
имени С. Айни



Бобоева Гулнора
Исломовна

Секретарь заседания:

PhD, старший преподаватель



Рахматуллоев Махмадулло
Саидуллоевич

Подписи Комилова М. М.,

Бобоевой Г.И. и Рахматуллоева М.С.

«Заверяю»

Начальник управления кадров и спецчасти
Таджикского государственного педагогического
университета имени С. Айни



Кодирзода Сайвали

Адрес: 734003, Таджикистан, Душанбе,
ул. Рудаки 121. Тел: (+992 37) 224 81 01;
224 13 83; 224 12 30; E-mail: www.tgpu.tj

16.09.2025 г.